



INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE, CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)

LETRAS ESPANHOL E PORTUGUÊS COMO LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

**ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A PARTIR DE LA DIDÁCTICA SOCIO
INTERACCIONISTA CON ELABORACION USO DE MATERIAL DIDÁCTICO.**

**SCARLETT ALEJANDRA SALAZAR
RODRIGUES**

**Foz do Iguaçu
2021**



INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE, CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)

LETRAS ESPANHOL E PORTUGUÊS COMO LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

**ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A PARTIR DE LA DIDÁCTICA SOCIO
INTERACCIONISTA CON ELABORACION USO DE MATERIAL DIDÁCTICO.**

**SCARLETT ALEJANDRA
SALAZAR RODRIGUES**

**Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado ao Instituto
Latino-Americano de Arte, Cultura e
História da Universidade Federal da
Integração Latino-Americana, como
requisito parcial à obtenção do título de
Licenciada em Letras Espanhol e
Português como línguas estrangeiras.**

Orientador: LIVIA MORALES (Mestre)

**Foz do Iguaçu
2021**

SCARLETT ALEJANDRA SALAZAR RODRIGUES

**ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A PARTIR DE LA DIDÁCTICA SOCIO
INTERACCIONISTA CON ELABORACION USO DE MATERIAL DIDÁCTICO.**

**Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado ao Instituto
Latino-Americano de Arte, Cultura e
História da Universidade Federal da
Integração Latino-Americana, como
requisito parcial à obtenção do título
Licenciada em Letras Espanhol e
Português como línguas estrangeiras.**

BANCA EXAMINADORA

**Orientador: Prof. (Titulação) (Nome do orientador)
UNILA**

**Prof. (Titulação) (Nome do Professor)
(Sigla da Instituição)**

Foz do Iguaçu, _____ de _____ de _____.

TERMO DE SUBMISSÃO DE TRABALHOS ACADÊMICOS

Nome completo do autor(a): _____

Curso: _____

Tipo de Documento

- (.....) graduação
- (.....) artigo
- (.....) especialização
- (.....) trabalho de conclusão de curso
- (.....) mestrado
- (.....) monografia
- (.....) doutorado
- (.....) dissertação

(.....) tese

(.....) CD/DVD – obras audiovisuais

(.....) _____
Título do trabalho acadêmico:

Nome do orientador(a): _____

Data da Defesa: ____/____/____

Licença não-exclusiva de Distribuição

O referido autor(a):

a) Declara que o documento entregue é seu trabalho original, e que o detém o direito de conceder os direitos contidos nesta licença. Declara também que a entrega do documento não infringe, tanto quanto lhe é possível saber, os direitos de qualquer outra pessoa ou entidade.

b) Se o documento entregue contém material do qual não detém os direitos de autor, declara que obteve autorização do detentor dos direitos de autor para conceder à UNILA – Universidade Federal da Integração Latino-Americana os direitos requeridos por esta licença, e que esse material cujos direitos são de terceiros está claramente identificado e reconhecido no texto ou conteúdo do documento entregue.

Se o documento entregue é baseado em trabalho financiado ou apoiado por outra instituição que não a Universidade Federal da Integração Latino-Americana, declara que cumpriu quaisquer obrigações exigidas pelo respectivo contrato ou acordo.

Na qualidade de titular dos direitos do conteúdo supracitado, o autor autoriza a Biblioteca Latino-Americana – BIUNILA a disponibilizar a obra, gratuitamente e de acordo com a licença pública Creative Commons Licença 3.0 Unported.

Foz do Iguaçu, ____ de _____ de _____.

Assinatura do Responsável

Dedico este trabajo a mi abuela y madre como piezas fundamentales en todo mi proceso de crecimiento profesional.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar agradezco a mi familia por siempre estar apoyándome en los procesos más difíciles que me tocó pasar en los años de universidad y de la misma manera a las amistades que conocí dentro de ella las que pasaron a ser mi segunda familia en Brasil.

También agradezco a mi profesora Orientadora Livia Morales por siempre estar guiando este proyecto no solo en las elaboraciones del material didáctico, sino también en las maneras de abordar las actividades dentro de sala de clases, y al mismo tiempo ir guiándome y enseñándome del cómo abordar diversos temas dentro de salas de clases según la diversidad de los estudiantes.

A los profesores de la banca por sus diversas orientaciones sobre mi trabajo de investigación que me ayudaron a crecer más en lo personal y profesional para un mejor aprendizaje de esta metodología de enseñanza explicada en mi trabajo de investigación.

Agradecida de conocer a aquellas personas que hicieron parte de mi formación académica tanto dentro como fuera de la universidad, y que al mismo tiempo formaron gran parte de mi familia en este proceso de aprendizaje y crecimiento personal.

***Os nossos pais amam-nos porque somos
seus filhos, é um fato inalterável. Nos momentos
de sucesso, isso pode parecer irrelevante,
mas nas ocasiões de fracasso,
oferecem um consolo e uma segurança
que não se encontram em qualquer outro lugar.
Bertrand Russell
(Epígrafe - opcional)***

RODRIGUEZ, SCARLETT. ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A PARTIR DE LA DIDÁCTICA SOCIO INTERACCIONISTA CON ELABORACION USO DE MATERIAL DIDÁCTICO. 2021. 54 PÁGINAS. TRABAJO DE CONCLUSIÓN DE CURSO EN LETRAS ESPAÑOL PORTUGUÉS COMO LENGUA EXTRANJERA - UNIVERSIDAD FEDERAL DE LA INTEGRACIÓN LATINO-AMERICANA, FOZ DO IGUAÇU, 2021.

RESUMEN

Este trabajo consiste en un análisis de material didáctico producido en el proyecto de extensión español en la triple frontera en el año lectivo de 2017. Usamos la base teórica de los autores M. Bajtin (1929) y I. Antunes (2007) por medio de las perspectivas del socio interaccionista en la enseñanza de una lengua adicional. El material didáctico fue elaborado, analizado y abordado de acuerdo a aquellas actividades del uso de la lengua viva en la enseñanza del español. Teniendo así un principal enfoque del uso de la gramática en el material por medio de actividades de recorte sociocultural en proceso de interacción con el uso de la lengua. De esta manera seleccione temas principales del material para demostrar cómo la gramática fue abordada y trabajada y cuáles fueron los objetivos que esta cumplía dentro del material por medio de las actividades que la complementaban. De esta manera fue realizada una pequeña síntesis del proceso de aprendizaje de cada uno de los estudiantes dentro del curso de español como lengua adicional (español).

Palabras clave: Material didáctico; Gramática; interacción social; Uso de lengua viva.

LISTA DE ILUSTRACIONES

- Figura 1** – Lo objetivo y subjetivo juntos de la mano
- Figura 2** – Gramática en un sentido social:
- Figura 3** – Composición de texto y situación interaccional
- Figura 3.1** –Composición de texto y situación interaccional
- Figura 3.2** –Composición de texto y situación interaccional
- Figura 4** _ Reconocimiento de que el léxico es dinámico
- Figura 5** _ Cohesión
- Figura 5.1** _ Cohesión
- Figura 6** _ Conocimiento real de mundo
- Figura 7** _ Conocimiento de las normas sociales de la lengua
- Figura 8** _ Conocimiento de los recursos de textualización
- Figura 8.1** _ Conocimiento de los recursos de textualización

SUMARIO

1. INTRODUCCIÓN	13
2. Una breve investigación la presencia de la gramática en métodos socio-interaccionales	14
3. Contextualización del proyecto al material didáctico.	16
3.1 De dónde partí: una pequeña reflexión sobre mi trayectoria como profesora	16
3.2 El proyecto Español en la Triple Frontera	17
3.3 Mis primeros pensamientos para crear la secuencia didáctica	18
4. De la práctica a la teoría y vuelta y media.	21
4.1 Qué es la comunicación verbal a partir del pensamiento del Círculo de Bajtín	22
4.2 El enunciado y los géneros discursivos	24
4.3 La gramática como nuestro problema de investigación.	25
4.4 Las categorías de análisis del material didáctico	28
5. Por fin... el material didáctico	32
5.3 Análisis de algunos ejercicios.	34
6. Conclusión	51

1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de mi paso por la universidad conocí diferentes teorías de enseñanza y aprendizaje de una lengua adicional, particularmente en el caso de portugués como segunda lengua, ya que este es uno de los focos de mi curso. Estas prácticas y metodologías fueron enseñadas con base en una perspectiva gramatical (como esencial), que parte de la lengua en aprendizaje sobre todo de estructuras y no en la forma interaccional.

De esta manera, comencé a estudiar la enseñanza de lenguas dentro y fuera de sala de aula y mi interés por el tema creció, por ello participé del proyecto de extensión *Español en la Triple Frontera*. En este proyecto y en conjunto con mi orientadora, analizamos modelos y estrategias de prácticas de enseñanza, lo que me llevó a adquirir más conocimientos respecto a la enseñanza y creación de material didáctico de lengua adicional en español.

De esa manera me incliné por profundizar en la teoría socio-internacional en la perspectiva del filósofo ruso Mijail Bajtín y Irlandes Antunes sobre la enseñanza de lenguas en sala de clases en la misma perspectiva.

Por medio de estas teorías estudiadas creamos y elaboramos un material didáctico para el curso de español en el proyecto de extensión como antes mencionado, y facilitar el contacto con la lengua en interacción dentro y fuera de sala de clases trabajando así los usos gramaticales dentro de las actividades realizadas para el interés de cada uno de los estudiantes.

De esta forma este trabajo se sub divide en tres capítulos que son la bibliografía, revisión teórica y experiencia docente para así pasar al análisis del propio material didáctico, en el cual demostraremos cómo la gramática realiza parte dentro del material y cual es su principal función dentro de los procesos de interacción social y cultural.

2. Una breve investigación la presencia de la gramática en métodos socio-interaccionales

La actividad de interacción es socializada y enseñada de manera que, en estudios ya realizado ella es aplicada por medio de la comunicación verbal dentro de actividades didácticas en sala de clases, es por esto que para tener conocimiento sobre investigaciones ya realizadas analiza en un periodo de tiempo de cinco años aproximadamente 2015-2020, algunos artículos que se relacionaban al objetivo de mi investigación.

Por esto parto del punto de vista de que debemos trabajar la gramática pero al mismo tiempo es necesario articularla con la enseñanza de lenguas por medios de la interacción. Entendemos con eso que en la lengua la estructura y el uso están íntimamente conectados y deben caminar de la mano en su enseñanza para un mejor proceso de aprendizaje de la lengua en acción.

A lo largo de los años en que estas investigaciones fueron publicadas encontré diversas metodologías aplicadas para la enseñanza de lenguas adicionales pero la gran mayoría de ellas solo con enfoques en la enseñanza de gramática como tal, es por esto que decidí seleccionar aquellos artículos de estudios que me guiaran mas aún para aplicar la metodología y estrategia de enseñanza con enfoques socio interaccional.

Por medio de este análisis teórico podemos entender que la lengua es un conjunto de normas léxicas que nos ayudan a entender este proceso de socialización. La profundidad de esta afirmación puede ser verificada al retomar la idea de Irandé Antunes de que nadie habla por hablar, ni de la forma que quiere o en el espacio que desea, ya que cada reflexión proviene de algún acontecimiento sucedido o que esté en proceso de suceder.

De la misma forma entra la gramática como conjunto de reglas que necesita ser adecuada de acuerdo al tipo de texto que se quiera escribir, como mencioné anteriormente, ambos modelos de enseñanza van conectados entre sí para tener mejores desenvolvimientos de aprendizaje dentro de una cultura o sociedad propiamente dicha.

Dentro de los estudios gramaticales en los procesos de enseñanza de una lengua adicional pasamos por entender que la gramática es un conjunto de reglas que normalizan la escrita de una determinada persona, en un determinado

texto, y es esto en donde la gramática realiza su participación como modelo de enseñanza. En el modelo de enseñanza interaccional esta realiza su participación como acompañante de cada una de las actividades dentro de un material didáctico no enfocándonos sólo en ella, sino que también enfocándonos en el como esta sería utilizada en el convivio del día a día por medio de lo social interaccional.

Tilo (2015) no da a conocer que para tener prácticas sociales debemos tener como enfoque metodológico de tipo comunicativo para que así la lengua sea practicada y desenvolvida en forma de interacción, así los aprendizajes mantendrán este contacto con la lengua viva, la lengua en uso y la lengua en todo su proceso de intercambio cultural.

Analizando así este método debemos pensar también en los surgimientos del conocimiento de la lengua en aprendizaje bajo sus ideologías culturales, sociales e históricas ya que la lengua tiene ese peso social como base principal cuando se está en contacto y conocimiento con el otro. En este pensamiento traigo aquí a Voloshinov (1979) para hablar sobre las ideologías de la lengua como marco social que esta conlleva para el aprendizaje, como esta trabaja de forma social ya que aprendemos a expresarnos luego a escribir (formas gramaticales).

Por medio de este breve análisis bibliográfico pasaremos a los teóricos seleccionados para analizar la enseñanza de lenguas con metodologías socio interaccionales y de la misma manera trabajar con la gramática dentro de esta perspectiva de identificación social.

3. Contextualización del proyecto al material didáctico.

En este título hablaremos del curso de español para el cual producimos el material didáctico. Además, vamos a relatar cuáles fueron las principales dificultades obtenidas desde el principio hasta el final del curso, y de la misma manera cuáles fueron los beneficios de aprendizaje dentro del contexto de enseñanza socio interaccionista (en el uso y aprendizaje de la lengua cultural).

3.1 De dónde partí: una pequeña reflexión sobre mi trayectoria como profesora

Para comenzar ingresé al proyecto con una finalidad personal para mi futuro profesional y así tener experiencia dentro de mi área de estudio. es por esto que me interesé por el proyecto y la importancia e impactos que generaría dentro de mis futuros conocimientos como profesora de español o portugues, ya que el aprender a realizar material didáctico y trabajar con él son las actividades más importante del trabajo docente.

Al principio fue todo muy nuevo para mi tanto en teorías, teóricos, metodologías y didácticas de enseñanza de una lengua adicional. Eran mis primeros años de universidad y no me sentía muy capacitada porque nunca había tenido contacto anteriormente con estudiantes aprendices de una lengua adicional dentro de un proyecto de extensión. Esta situación fue cambiando cuando fui entendiendo y comprendiendo la propuesta de enseñanza del proyecto.

Tuve la oportunidad de practicar cómo impartir una clase de lengua. Para esto transformé mi forma de enseñar para no enfocarse en la gramática como principio del aprendizaje y sí mediante actividades que prioricen la interacción y el contacto con la lengua viva. Al ir estudiando, entendí que la gramática es un objetivo dentro de la enseñanza de lenguas pero no lo es todo. En esta lógica se puede decir que para aprender lengua primeramente se debe tener un contacto con ella.

Al realizar las actividades para cursos básicos de español tenía como punto de partida cómo aprendí portugués cuando llegué a Brasil y mi propia historia escolar. Cuando empecé a estudiar portugués en la Unila pasé por enseñanzas más gramaticales del portugués ya que eran cursos propios de la universidad que tenían objetivos de formar profesores en el curso de letras. O sea, mis referencias de cómo se enseña una lengua estaban guiadas por la idea de que primero es necesario

saber manejar las estructuras que organizan la lengua para después poder de hecho usarla.

La propuesta pedagógica del proyecto nos invitaba a invertir el raciocinio. Esto le dio una vuelta a mi mundo, pues el material debería girar más en los alrededores de los acontecimientos sociales, relacionándolos con la gramática. De esta forma ambas deben caminar de la mano al momento de aprender una lengua adicional.

3.2 El proyecto *Español en la Triple Frontera*

El proyecto de extensión *Español en la triple frontera* fue realizado en la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana UNILA, localizada en barrio Jardín Universitario de la ciudad de Foz de Iguacu, en los horarios nocturnos de 19:00 a 21:00 hrs. La propuesta del proyecto de extensión en esta edición es dar continuación a los cursos de español intermedio e iniciar los niveles básicos de español, está dirigido a la comunidad de Foz do Iguacu y regiones y su propuesta pedagógica es el trabajo desde una perspectiva intercultural.

Durante las clases, las/os estudiantes recibían el material impreso y utilizamos los recursos visuales-auditivos disponibles en las salas de la universidad. Algunos materiales básicos fueron computador, pizarra, imágenes, fotos y los participantes en el momento de interacción en las actividades.

El curso que tuve la oportunidad de impartir ocurrió entre los meses de abril a diciembre del año 2017 por un periodo de 8 meses. Los temas que elegimos tratar en el material fueron direccionados principalmente por los intereses de los participantes. Los cuestionarios de inicio del curso nos mostraron que la gran mayoría deseaba aprender a comunicarse en español.

Los participantes del curso básico eran trabajadores, militares y estudiantes brasileños de medicina en Paraguay. Sus edades eran muy variadas, partiendo de los 19 años hasta los 40 años aproximadamente. En el caso de los estudiantes de medicina el objetivo era tener más influencia en la oralidad y escrita relacionada a sus estudios y a los atendimientos realizados dentro de los centros médicos. Los militares inscritos querían facilitar su comunicación con personas con las que tenían que interactuar en las fronteras brasileñas. Los otros grupos de participantes eran

formados por trabajadores y estudiantes que buscaban mejorar lo que ya sabían de español por vivir en la triple frontera.

A partir de esto pudimos establecer que nuestro objetivo de enseñanza era principalmente ofrecer nuevos conocimientos y miradas sobre la lengua. Desarrollamos un material didáctico para el curso básico y otro para el curso intermedio. En ambos partimos de temas básicos de la vida cotidiana hasta llegar a un punto más cultural-social. Para esto separé conceptos y temas para los que se desarrollaron actividades que pudieran realizarse en su mayor parte durante la clase.

Esto nos permitió dar sentido a la utilización real que pretendían nuestros estudiantes y también nos permitió direccionar el proceso de aprendizaje en el sentido del uso contextual de la lengua. Nuestro principal objetivo fue enseñar la lengua de manera que los participantes entendieran que existen varias formas lingüísticas para comunicar una idea, que la lengua está directamente conectada a su situación de interacción y a los sujetos que la usan.

Buscábamos, principalmente, lograr que los estudiantes alcancen objetivos personales de interacción de forma cada vez más sensible y consciente sobre las diferencias y semejanzas culturales e ideológicas entre las dos lenguas. Para eso fue necesario pensar y crear un material didáctico que se acercara a estos objetivos.

3.3 Mis primeros pensamientos para crear la secuencia didáctica

Mi desafío al hacer este material didáctico fue entender que no es necesario tener la gramática como un foco principal. Fueron muchos los cuestionamientos que pasaron por mi mente al momento de crear estas actividades, ya que de comienzo aun tenía esa necesidad de enseñar la gramática por no entender de principio aquella metodología de base socio interaccional.

Propusimos actividades de debate sobre temas que evaluamos como relevantes socialmente. Fueron diseñadas para explicitar las diversidades de ideas sobre un mismo tema pues los participantes observan el mundo desde diferentes perspectivas. Como trabajadoras/es, estudiantes y militares, cada uno tenía su forma y manera especial de pensar sobre los temas en cuestión.

La propuesta de actividad que más se destacó en este sentido fue la que tenía por tema “Nuestra cultura y la frontera”, correspondiente a la Unidad 3. En esta actividad fue posible observar de forma clara las diferentes posiciones sociales que

cada grupo/individuo tenía sobre una temática cotidiana para todas/os como es vivir/ser/estar en el lado brasileiro de la frontera. Así, desde la posición de los estudiantes militares que se apropian de la función de hacer cumplir la ley en diálogo con la posición de trabajadoras/es y estudiantes que daban a conocer sus propias experiencias sobre fronteras.

Con este tema de aprendizaje pude apreciar cómo los estudiantes piensan sobre la frontera en que vivimos, alcanzando una mirada más allá del peligro al contacto de las diversas culturas que aquí están. En lo personal aprendí mucho con la realización de material didáctico y con las clases que impartí, así como preguntarme sobre lo que es importante de enseñar dentro de un curso de lengua adicional.

Al comienzo de todo este proceso de enseñanza, mi punto de vista era principalmente enfocado en la gramática como punto de llegada. Al hacer este material, entendí que ella es una parte del proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua adicional. Este punto gana relevancia mayor cuando en la mayoría de las clases muchos de los estudiantes me cuestionaban el uso de la gramática y por que ella no estaba siendo utilizada en las clases. Como yo al principio de mi experiencia en el proyecto, mis estudiantes también tenían la seguridad de que la única forma de aprender a comunicarse en otra lengua es dominando racionalmente su estructura. Al reorganizar mi manera de ver la lengua, mi respuesta siempre era: la gramática está aquí, en cada una de las actividades.

Pues entonces fue ahí que aprendí, quienes debemos entender y saber sobre los procesos gramaticales somos los educadores (profesores), para así entregar estas informaciones a través de actividades recreativas, didácticas, orales o escritas y corregir no siendo agresivos, sino que de la misma forma que se habló dar diversos ejemplos para que el estudiante no quedará sólo con está idea de lo correcto o incorrecto, pero sí de lo que si funcionaba y lo que no funcionaba en uso concreto de la lengua. Este punto me ayudó muchísimo para tener la confianza con la gran mayoría de la sala de clases, pues siempre me dijeron “usted sabe enseñar porque no nos deja en vergüenza” y eso me dio más coraje para continuar enfrente con este proceso.

A medida que iba pasando el tiempo, fui adquiriendo los conocimientos con aquella metodología de enseñanza de cierta forma nueva para mi por que me

sacaba de todos los padrones de enseñanza que había pasado por mi vida, obteniendo así una enseñanza diferente para mi y para los participantes del curso de español.

Como pude ir viendo durante el desenvolvimiento de cada actividad y aquellas dificultades de principiante al montar esta secuencia didáctica, note que, durante este proceso de enseñanza tanto para mi cuanto para los estudiantes nos facilitó aún más el comunicarnos de manera fácil dentro de sala de clases, haciendo siempre notar en donde tenían dificultades y de la misma manera en donde yo debía realizar un reforzamiento además de aquel que se realizaba en clases.

Los primeros dos meses de clases fueron más de quebrar el hielo que existía entre profesor, estudiante y material didáctico, ya que en todo momento ellos siempre me decían “profesora en este curso no aprendo gramática”; “por que no tengo gramática como en los demás cursos”; desde lo que yo les respondía, estamos trabajando con la gramática en todo momento dentro de estas actividades, y así mismo dentro del material verán las partes marcadas para trabajar más aún la parte gramáticas.

A medida que pasaban los meses, tanto los participantes como yo fuimos teniendo niveles más avanzados de interacción dentro de sala de clases, ya que ambas partes entendíamos el fin y más que nada el objetivo principal de este especial aprendizaje, que era básicamente interacción social con la lengua viva y en uso.

Dentro de sala de clases al principio fue muy complicado llegar a entender aquellas ideas que los participantes expresaban ya que la mayoría tenía mucha vergüenza de hablar portugués, español o portuñol, ya que ellos mismo se sentían muy confortables y pensaban que en la lengua materna de ellos no iba a entender yo como profesora de esta turma.

Con el tiempo fueron soltando sus ideas, formas de pensar y así fui entendiendo el proceso importante que debemos tener como profesores dentro de sala de clases y de la misma manera como debemos tener un poco de cuidado al momento de corregir actividades o palabras que ellos puedan pronunciar mal. En este proceso de corregir algunos errores siempre fue mediante otro tipo de frase, pensamiento y no corregirlos en seco para generar desconforto en los propios estudiantes. Este es un principal entendimiento como profesor para así no generar que los estudiantes dejen de participar dentro de la sala de clases.

con este grupo de estudiantes fui encontrando mi gusto por querer enseñar, aprendí que como el contacto dentro de sala de clases es fundamental para la comunicación con personas que están aprendiendo una lengua adicional, y no solo con personas en aprendizajes sino que en general, el cómo debemos tener un cierto grado de respeto con el otro, tanto así en ideologías, pensamientos y hasta las expresiones de ideas como principal forma de comunicación dentro de una sociedad.

Luego de pasar por varias etapas dentro del proyecto (entender objetivos, entender la creación del material, entender el porqué del trabajo social y finalmente entender el grado importante que se cumple como profesora) fui cambiando mi forma de pensar en el momento de enseñar, sabiendo así que primeramente aprendemos a hablar una lengua adicional de forma social, cultural y por interacción para luego tener un enfoque gramatical que no es menos importante que el otro, y así trabajar en conjunto y de la mano con ambas metodologías de enseñanza.

4. De la práctica a la teoría: vuelta y media.

En este apartado iremos dar inicio al análisis de la teoría estudiada a lo largo de este trabajo, comenzaré explicando los conceptos más utilizados dentro de la investigación y práctica de las actividades según la didáctica mantenida llevándolo de lo social a la enseñanza gramatical bajo las teorías de análisis de Bajtín (1926) con modelos de interacción social y Antunes (2007) para los modelos de la utilización de gramática dentro de materiales didácticos.

4.1 Qué es la comunicación verbal a partir del pensamiento del Círculo de Bajtín

Para comenzar, debemos entender que la principal característica que define el trabajo sobre la lengua del Círculo de Bajtín es la idea de que ella surge de contextos y condiciones de lo social y es allí que tiene significado y existencia. Nosotros aprendemos a usar la lengua en contextos sociales y al mismo tiempo está conectada históricamente a estructuras sociales.

Es en la interacción entre interlocutores que la lengua nos demuestra que para aprender un idioma debemos no basta comprender cómo funciona la estructura

de la lengua sin articularla con la lengua viva. Partiendo de esto, analizaré aquí los conceptos de la teoría del lenguaje y de la comunicación del Círculo, especialmente los expuestos en el capítulo “Géneros del Discurso” del libro *Estética da criação verbal*, y del tercer fragmento del texto *Discurso na vida, Discurso na arte*.

Empezaremos diciendo que la lengua es infinita, se desenvuelve a partir de estructura del discurso, está compuesta por enunciados que la hacen viva, lo que nos permite afirmar que la lengua es aprendida en primer lugar mediante la socialización entre los interlocutores. El discurso verbal en esta perspectiva nace de una situación real, tiene una conexión directa con esta situación y se vincula a la vida, no pudiendo ser separada de ella sin perder su significación. Si el enunciado es tomado aisladamente como un fenómeno puramente lingüístico, significa analizarlo desde un punto de vista parcial.

En “Discurso na Vida, Discurso na Arte”, Voloshinov trata justamente de la íntima relación entre lo verbal y lo extraverbal. De esta manera volveremos a un claro ejemplo de una situación extraverbal dentro del discurso ofrecido por el propio Voloshinov: dos personas están sentadas dentro de una sala, ambas en silencio, y una le dice a la otra “bien”, y la otra parte no responde... (VOLOSHINOV; 1926, p5. traducción propia). Para la gran mayoría que esté de fuera de este tipo de situación no entenderán nada, quedando totalmente incomprensible este acto del habla. Pero para ellos dos que estaban en una tarde de invierno, ya cansados del frío y miran por la ventana de la sala y ven que aun neva.

Para entrar en el análisis de este ejemplo comenzaremos primeramente por el contexto extraverbal, tornado la palabra “Bien”, una locución plena de significados para el oyente, dando así a conocer tres tipos de factores de análisis dentro de la situación extraverbal. a) el horizonte común de los interlocutores, siendo así la unidad visible dentro del ejemplo (sala, ventanas), b) conocimiento y comprensión común de la situación por partes de los interlocutores (experiencias acontecidas en este caso el crudo invierno), c) la evaluación común de esta situación (movimiento por el cual pasan a ser complementados). Todos estos elementos caminan juntos de la mano para complementarse.

Dentro del discurso verbal podemos encontrar diferentes elos de análisis para este tipo de situaciones de la vida cotidiana, encontramos los tipos de

enunciados concretos los que comprenden las dos partes como un todo, 1) la expresada o realizada en palabras y 2) lo presumido, y es en este sentido que el enunciado concreto puede o debe ser llevado a comparaciones en los entimemas (alguna cosa realizada en el corazón o la mente) , dependiendo de su complemento real, material para un mismo segmento de la existencia de lo ideológico común (su propio valor social).

De esta manera lo individual y lo subjetivo se posicionan con lo social y objetivo y ambas se complementan de forma paralela entre sí de tal manera que en la expresión concreta de una idea potencialmente es posible conocer rasgos culturales de cada participante de los diálogos. De esta manera Bajtin nos dice sobre la naturaleza del enunciado:

O enunciado não é uma unidade convencional, mas uma unidade real, precisamente delimitada da alternância de sujeitos do discurso, a qual termina com a transmissão da palavra ao outro, por mais silencioso que seja o “dixi” percebido pelos ouvintes [como sinal] de que o falante terminou (BAKHTIN. 1926, p. 275).

De esta manera podemos ver que los enunciados dentro de la vida son partes de lo sociales objetivo, dependen de interlocutores reales o proyectados que compartan mínimamente las claves de sentido conocidas por aquellos que circulan en un mismo campo social. Una de las características más importantes de los enunciados concretos reside precisamente en el hecho que dependen de una mínima conexión con el contexto extraverbal (circunstancias practicadas por los interlocutores de acuerdo a ideología, religión, cultura, condiciones económicas etc.) de la vida. Reiteramos la importancia de la idea de que los enunciados concretos, cuando separados de lo extraverbal, pierden una parte importante de su significación.

4.2 El enunciado y los géneros discursivos

Los enunciados concretos de la comunicación real se organizan en campos de la actividad humana que producen géneros discursivos que cambian, se transforman y se modifican en el mismo sentido que históricamente cambian nuestras formas de realizar y vivir aquellas actividades. En este sentido, un aspecto fundamental de los enunciados es que ellos son pedazos de la cadena de comunicación que se define a partir del cambio de interlocutores. Nos dice Bajtín:

Toda compreensão plena real é ativamente responsiva e não é senão uma fase inicial preparatória de respostas (seja qual for a forma em que ela se dê). O próprio falante está determinado precisamente a essa compreensão ativamente responsiva (BAKHTIN, 1997.p.272).

Al comprender esto es importante destacar que el enunciado refleja - pero no como un espejo - las condiciones específicas y las finalidades de cada campo, no solo por su contenido comunicacional y temático, sino también por el estilo del lenguaje en el cual los enunciados se emplean dentro de sus sistema composicional (entre lo verbal y no verbal).

De acuerdo con Bajtín (1997, p. 268) “*Os enunciados e seus tipos, isto é, os gêneros discursivos, são correias de transmissão entre a história da sociedade e a história da linguagem*”. Como unidad real de la comunicación, el enunciado ocurre condicionado a determinadas maneras y formas de comunicación entre interlocutores, ya que siempre se sitúa en un sistema de comunicación relacionado siempre con la lengua, cultura y la sociedad.

Para Bajtín, los géneros discursivos están conectados al estilo indisolublemente de los enunciados y sus formas típicas. Al conocer el concepto de género discursivo podemos manejar los enunciados (tipológicos), tipos relativamente estables que se llevan a cabo en ciertas esferas de la praxis humana. Esa es la parte importante, los enunciados, que se organizan en géneros relativamente estables están conectados a actividades humanas. Es por eso que en esta perspectiva identificar géneros es igual de complejo que intentar categorizar las actividades humanas.

El enunciado nace de forma espontánea al momento de tener interacción entre interlocutores mediante la comunicación:

Aprender a falar significa aprender a construir enunciados (porque falamos por enunciados e não por orações isoladas e , evidentemente, não por palavras isoladas). **Os gêneros do discurso organizam o nosso discurso quase da mesma forma que o organizam as formas gramaticais (sintáticas)**. Nós aprendemos a moldar o nosso discurso alheio, já adivinhamos o seu gênero pelas primeiras palavras, adivinhamos um determinado volume (isto é, uma extensão aproximada de conjunto do discurso), uma determinada construção composicional, prevemos o fim, isto é, desde o início temos a sensação do conjunto do discurso que em seguida apenas se diferencia no processo da fala (*nuestro destaque BAKHTIN. 1926, p. 283*).

De esta manera, usar una lengua es aprender a, fundamentalmente, comunicarse con otros. Los sentidos de esta comunicación no recaen solamente en las palabras aisladas sino que dependen de los participantes dentro del habla en un espacio, tiempo.

4.3 La gramática como nuestro problema de investigación.

La problemática central que nos proponemos investigar en este trabajo es la enseñanza de gramática a través de la perspectiva socio-interaccional. La gramática por mucho tiempo en la enseñanza de lenguas fue considerada el punto de salida y llega para quien aprende. O sea, es posible afirmar que en relación a la gramática existe una tensión entre lo que se ha hecho históricamente con la enseñanza de lenguas y lo que apuntan los avances de los estudios de la lingüística aplicada.

Nos apoyamos en Antunes (2007) para desarrollar este debate. Para ella, la gramática no puede imponerse de forma vertical y sin contexto sobre los aprendices, especialmente si el objetivo pedagógico es una educación lingüística que busque sujetos que tengan acceso consciente y amplio a todas las dimensiones de la lengua que aprende. Por eso, resulta importante destacar que: *“A gramática sozinha, é incapaz de preencher as necessidades interacionais de quem fala, escuta, lê ou escreve textos.”* (ANTUNES. 2007,p. 529)

En el material didáctico que realicé, propuse actividades gramaticales de manera que cada una de ellas moviera las herramientas lingüísticas necesarias para el diálogo con los documentos escogidos. Como veremos en el próximo apartado y, a pesar de la constante indagación de las/os estudiantes sobre la aparente ausencia de gramática, vamos a analizar cómo las actividades desarrolladas abordan la dimensión de la estructura articulando con el uso concreto .

En este sentido, nos parece importante explicitar de qué principio partimos para reposicionar la gramática en el material. Antunes nos dice que

A gramática regula muito, mas não regula tudo. Nem todas as prescrições cabem no seu domínio. Muitas das normas que definem o uso e relevante da linguagem extrapolam seu conjunto de regras.(Antunes, 2007, p 41.)

Podemos decir, entonces, que la lengua y gramática no son la misma cosa, puesto que a partir de la gramática conocemos reglas compuestas por los diferentes tipos de gramáticas que existen, más en especial a la gramática normativa que tiene un eco importante en cómo entendemos socialmente que se aprende una lengua.

Por muchos años como profesoras/es y/o estudiantes, tuvimos como obvia la idea de la centralidad de la gramática dentro de los cursos de lenguas. Es por esto que las contribuciones y reflexiones de Antunes en su libro *Muito além da gramática* (2007) se establecen como nuestros guías en la investigación de este tema.

Para Antunes la gramática hace parte de la enseñanza de lenguas pero no lo es todo, puesto que, para entender la gramática primero debemos entender la utilización real y contextualizada del lenguaje y como este es utilizado y compuesto dentro de la cultura que nos proponemos a conocer. En su trabajo Antunes realiza una breve separación de los cinco tipos de gramática utilizadas dentro del campo de enseñanza de lengua. A seguir vamos a describir esta separación.

Dentro de esta clasificación de grupo encontramos; gramática I: como un conjunto de reglas que definen el funcionamiento de la lengua; gramática II: como conjuntos de normas que regulan el uso de la norma culta; gramática III: una perspectiva de estudios del lenguaje; gramática IV: una disciplina de estudio y por último tenemos la gramática V: un compendio descriptivo-normativo sobre lenguas.

a) Gramática I: conjunto de reglas que definen el funcionamiento de la lengua, es aquella que abarca todas las reglas del uso de una lengua, envolviendo desde los padrones de formaciones silábicas, formaciones de palabras y sus flexiones hasta aquellos niveles más complejos de distribución de las unidades para construcciones de frases y períodos.

b) Gramática II: conjunto de normas que regulan el uso de la norma culta: este segundo análisis de gramática no abarca toda la realidad de la lengua, puesto que solo completa aquellos usos que se consideran aceptables dentro de los padrones de normas definiendo lo correcto de cómo debe ser la lengua, y lo incorrecto definiendo como no debe ser dicho en la lengua.

c) Gramática III: Como una perspectiva de estudios de los hechos del lenguaje. Es la ciencia del lenguajes que también está en la sintonía con las

corrientes del pensamiento más significativamente de cada época, de manera que, se pueda ver detrás de cualquier estudio del lenguaje un aparato teórico que se conjugue con las visiones del mundo a partir del cual las cosas son observadas y consecuentemente exploradas y analizadas como lengua viva, en uso y social. De esta manera es la seleccionada y trabajada dentro del material didáctico en el aprendizaje de español como lengua adicional, ya que la gramática fue estudiada de manera social por medio de actividades que la complementaron.

D) Gramática IV: Una disciplina de estudios. Es la más utilizada dentro de sala de clases para aquellos estudios gramaticales donde así, supuestamente los estudiantes de cada disciplina aprenden la lengua, para muchos fuertes dolores de cabeza para elaborar una metodología de enseñanza de acuerdo a tomar la gramática como una disciplina de estudios, siendo que la gramática realiza parte de la gran mayoría de las actividades direccionadas por el profesor.

E) Gramática V: Un Compendio descriptivo-normativo sobre la lengua: en un primer momento encontramos una gramática que focaliza elementos de estructura de la lengua describiendo o presentando apenas sus especificidades, en el segundo caso encontramos una gramática que focaliza en las hipótesis del uso considerado padrón fijando así entrando en la categoría que marca el uso correcto de la lengua. Además una compendio de la gramática se puede también focalizar la lengua como sistema de potencial, descontextualizando como el uso de la lengua en la vida real.

De esta manera Antunes nos entrega una descripción de las diferentes formas que las gramáticas tienen, por eso es fundamental apuntar:

Las gramáticas nunca son neutras, inconscientes; nunca son apolíticas, por lo tanto. Optar por una de ellas es, siempre, optar por determinada visión de lengua. Las gramáticas también (es bueno recordar) son productos intelectuales, son libros escritos por seres humanos, sujetos, por lo tanto, las fallas, olvidos además, que claro, están vinculados a las creencias e ideologías. Por esto, no hace sentido reverenciar las gramáticas como si en ellas exista alguna especie de verdad absoluta y eterna sobre la lengua, son productos humanos como cualquier otro. (ANTUNES, 2007. p34)

Es por eso que en el trabajo desarrollado en el proyecto y en la presente investigación asumimos la perspectiva de que la gramática es el estudio de los hechos del lenguaje. Esto significa decir que la gramática se aprende en conjunto de

aquellas actividades direccionadas con la interacción de la lengua para que así los estudiantes de la lengua adicional comprendan que la dimensión social de la lengua no depende únicamente del saber gramática, sino que del tener interacción que podamos complementar con la ayuda de la gramática.

4.4 Las categorías de análisis del material didáctico

Al proponer el análisis de la dimensión de la gramática en el material didáctico que hicimos, necesitamos establecer algunos criterios que guían nuestra mirada crítica a este material. Partiendo de la reflexiones de Antunes, elegí para este trabajo dos categorías diferentes de investigación:

A: Reconocimiento de que el léxico es dinámico, hace parte de la composición de texto, gramática e interacción social.

B: Conocimiento real del mundo, conocimiento de las normas sociales de la lengua y por último los conocimientos de recursos de textualización.

Para la autora, el léxico está compuesto por conjunto de palabras que permite la comunicación, esto quiere decir que, es el vocabulario de la lengua a disposición de los interlocutores que constituyen las unidades de base en las que se construyen los sentidos de los enunciados. Además marcan las visiones del mundo de los hablantes. El léxico es más que una lista de palabras a disposición de los hablantes, es el sentido de todo lo que nos rodea, puesto que ninguna palabra es inventada por que sí, cada una tiene su ideología, historia y utilizada para cada una de las ocasiones diferentes. De esta manera la autora nos dice que;

Los actos lingüísticos siempre estuvieron mezclados en la historia de los pueblos, en sus esfuerzos de expansión y dominación territorial política, las luchas por la hegemonía cultural, a sus intentos proselitistas y sus necesidades retóricas; en fin, las lenguas fueron recibiendo tratamiento diversos, conforme también a las diversas condiciones sociales y políticas de los grupos, que las tenían como marca de su propia identidad. (ANTUNES, 2007, p35. traducción propia)

Es por esto que dentro del léxico encontramos dos grupos de clasificación que realizan así diferentes funciones; *como interacción verbal*, las palabras van haciendo sentido en conjunto de cada una de las actividades de enseñanza por medio de la interacción haciendo significado al texto; y *como unidad de sentido*, el

léxico funciona como soporte del texto, mediante unidades de construcción en formas previstas por la gramática, cohesión y coherencia textual. De esta manera léxico y gramática son el conjunto materializado en textos (actividades dentro de la secuencia didáctica).

Para ANTUNES, (2007, p.40), asemejar lengua y gramática como conjuntos de normas igualadas no funciona si buscamos una educación lingüística que camine en dirección de la formación de hablantes conscientes y sensibles a las diferencias culturales. De esta manera, la gramática de la lengua tiene la función de describir desde la formación de palabras hasta la formación de las frases y textos, ampliando el conocimiento sobre combinaciones de palabras impuestas u opcionales para ver cuales son las órdenes para cada una de las funciones

Mediante esta lectura, para el primer grupo (A) partimos de la comprensión de que el léxico es conjunto de palabras en términos más simples en el vocabulario de la lengua y gramática la cual incluye las reglas para construir palabras en frases con sentido.

No basta, por lo tanto, saber apenas las reglas de especificación de la gramática siguiendo clasificaciones, orden, concordancia, flexiones, etc. Esto es necesario pero no lo es todo, ya que no se aprende gramática para poder comunicarnos, sino que la aprendemos para saber aquellas reglas adecuadas para cada componente que requiera su utilización.

Con esto podemos ver que la gramática debería colocarse en subordinación en relación al sentido de la comunicación. En el material esto nos ayudó a organizar cada una de estas actividades divididas en tópicos específicos, para que así los propios estudiantes logran identificar las diferencias entre los usos posibles de una determinada estructura.

En el segundo grupo de análisis (B), nos enfocaremos en la composición de textos. Para Antunes esto se define primeramente en la forma en que cada una de las actividades son escogidas y de la misma manera cuál es el principal objetivo que queremos que los estudiantes cumplan referente a aquellas actividades dentro de la secuencia didáctica, es por esto que, primero que nada se debe saber a qué

público será dirigido, para así tener conocimientos sobre los contenidos dentro del material.

Luego de ello será necesario seleccionar los contenidos temáticos y subtemas de cada una de las actividades para que sean relevantes para las/los participantes del curso ya que les generen motivación para interactuar en la lengua adicional. En esta dimensión del análisis, el reconocimiento del conocimiento real del mundo es esencial tanto como objetivo pedagógico pero como hilo que nos conduce junto a las/los estudiantes al intento de ampliación y complejidad de la mirada que se tiene sobre la lengua adicional.

Es por esto que, mediante el conocimiento real del mundo tanto en la lengua hablada como escrita, debemos tener aquellos sentidos de interpretación a un acontecimiento ya que de esto se trata, interpretar lo que el otro nos quiere decir, interpretar conocimientos saberes dentro de la propia cultura y de la cultura nueva. Esto es un camino posible para no perder de vista el objetivo intercultural del proyecto de extensión. Nos dice Antunes: "somente o conhecimento do mundo que compartilhamos permite uma interpretação correta". (Antunes, 2007. p 57)

Las actividades del lenguaje son muy complejas, puesto que movilizan diferentes tipos de saberes y experiencias. Esta afirmación nos ayuda a entender que nuestro trabajo en el material didáctico debe abarcar desde las reglas de estructura hasta las normas sociales que organizan el comportamiento de los interlocutores en situaciones de interacción verbal concreta.

En términos generales podemos comenzar diciendo que nadie habla o dice lo que quiere, por el motivo que quiere a la situación que se le presenta, existiendo así un buen o mal comportamiento en la comunicación. Con esto quiero decir que en toda cultura existe siempre el por qué hablar, cómo hablar o hasta el simple hecho de hablar mediante las experiencias con la lengua.

Este tipo de actividad dentro de la secuencia didáctica son bien marcadas y respetadas tanto en las actividades de escritura cuanto en las actividades así realizadas de interacción del propio material.

Mediante este análisis pasamos al punto de conocimiento de los recursos de textualización, el cual se compone de la forma en la que escogimos aquellas

actividades dentro del material, utilizando preguntas básicas para conocimiento básico de organización de un texto, actividad o secuencia didáctica.

La autora en su libro, no demuestra algunos elementos básicos de organización para pensar primeramente en qué tipo de texto escoger de acuerdo a la actividad a ser desarrollada según su tema previamente seleccionado al momento de preparación del material; por medio de esto pasamos a los tipos de estrategias que debemos o queremos integrar dentro de la actividad o secuencia didáctica para tener la interacción previamente pensada para así, al realizar búsquedas de materiales o temas tener conciencia de los contenidos aptos para el espacio o medio social en el cual estamos inseridos

Por medio de este análisis teórico pasaremos a entrar al análisis del material didáctico realizado para el proyecto de extensión español en la triple frontera, específicamente para el curso de español básico, realizado en las dependencias de la UNILA, en esta etapa de la investigación tendremos más conocimientos sobre el material didáctico y para el cual este fue destinado tanto en saberes cuanto en metodologías de enseñanza de una lengua adicional en procesos de interacción.

5. Por fin... el material didáctico

En este último apartado, vamos a explicar brevemente cada una de las unidades temáticas realizadas y escogidas dentro del material didáctico para luego comenzar a realizar el análisis de la gramática y como esta fue trabajada por medio de la interacción.

Los objetivos generales para la elaboración del material didáctico fue la realización de actividades que sirvieran como forma de experimentar la lengua como una forma de comunicación y más específicamente en las secuencias que vamos a analizar, reconociendo la utilización de vocabulario en diferentes documentos. Buscábamos el reconocimiento de la utilización de la lengua a través de debates, participaciones orales y escritas, en las que se incluyeron actividades de movimentación de las herramientas lingüísticas en foco.

Las actividades fueron organizadas procurando lograr que los estudiantes colocaran en práctica las estructuras lingüísticas para desarrollar la comunicación entre los participantes, las voces sociales que organizamos en los documentos propuestos y sus respectivas labores cotidianas. Un objetivo constante en el curso también fue el de identificar las diferencias entre el español y portugués, destacando el sentido de que una lengua no es traducción de otra.

5.1. La recepción del material por las/los estudiantes.

Creamos un material didáctico para la enseñanza de español básico con los objetivos que acabamos de describir. De esta manera muchas de las actividades escogidas dentro del material didáctico lograron ofrecer a las/los estudiantes oportunidad de, en sus respectivos ritmos, practicar la lengua y sentirse progresivamente más seguras/os en el uso. Aún así, había una pregunta que siempre volvía: “¿por qué no estamos aprendiendo gramática?”.

Esta pregunta puede explicarse en gran medida, como ya lo hemos mencionado brevemente, por la concepción de lenguaje que circula en lo social y equivale la lengua a su gramática. En esta lógica, la historia escolar lamentablemente ha servido mucho más para reforzar esta idea que para deshacerla.

Aunque ya hablemos nuestra lengua materna cuando ingresamos a la escuela a aprender gramática, este comparativo parece no tener gran resonancia en el convencimiento de nuestras/os estudiantes en relación a la forma en que la propuesta del curso ocurría. Al ser una práctica de enseñanza fuera de los métodos comunes de un curso de lenguas adicionales, no sólo tratándose de las actividades dentro de clases, sino también con la gramática, ya que esta trabaja en conjunto de

las actividades interaccionales de la lengua. Puesto que, al momento que pensamos en aprender sobre una lengua adicional nos enfocamos básicamente en el uso de la gramática de la lengua y no del uso cotidiano, ya que para poder tener interacción comunicacional dentro de la sociedad necesitamos aproximarla a partir de realidades sociales distintas.

5.2 Organización de unidad didáctica.

El material se organiza en 3 unidades que fueron: *Unidad 1: ¿Quiénes somos?* *Unidad 2: Nuestra identidad y por último la Unidad 3: Nuestra cultura y la frontera.* A continuación voy a describirlas con más detalles.

La Unidad 1 “*Quiénes somos*” se dividió en los subtemas “*Mi mundo y yo*” el cual trabaja con formas de presentación con enfoque en las interacciones cotidianas para así aprender a identificar objetos, describir personas o lugares, y así ir creando vocabulario de diferentes contexto del uso de la lengua. El segundo subtema “*Mis Raíces*”, tiene la principal función de identificar identidades personales, familiares y amigos, con el objetivo de reconocer y utilizar vocabularios para la creación de árboles genealógicos y entender su principal función “gramatical - Léxica” dentro de nuevas frases u/o palabras conocidas dentro del texto.

La Unidad 2, “*Nuestra Identidad*”, creada y desarrollada principalmente para la generación de nuevos vocabularios para estimular todo lo ya aprendido en la unidad anterior y así realizar un reconocimiento de otras maneras de usar la lengua. El subtema “*Mi barrio y yo*” nos muestra un poco más de cómo poner en practicar todo lo aprendido en las dos unidades anteriores, teniendo como principal objetivo de iniciar conversaciones personales e intercambiar ideas, reconocer las característica de otros, realizar diferencias en rasgos personales y sociales y por último incentivar cada una de las actividades grupales dentro de sala de clases para la generación de temas debates.

Y por último tenemos la Unidad_III: con el tema de “*Nuestra cultura y la frontera*” ; la cual fue pensada y creada para discutir y provocar en las diversas actividades del material dentro de esta unidad con la finalidad de generar diferentes opiniones respecto a las fronteras (Brasil-Paraguay-Argentina), para así finalmente desarrollar una entrevista a colegas tanto dentro de sala de clases como personas hispanos hablantes escogiendo un tema de libre elección, para así ser presentado a los estudiantes participantes de la clase de español como lengua adicional.

5.3 Análisis de algunos ejercicios.

En esta parte final del trabajo haré un análisis de algunos contenidos a través de las categorías que ya mencionamos en el apartado anterior. O sea: (A) Reconocimiento del léxico, composición de texto y gramática y (B) con conocimiento real del mundo, conocimientos de las normas sociales del lenguaje y por último con los reconocimientos de los recursos de textualización. Para ello serán seleccionadas aquellas actividades dentro del material didáctico y analizadas las formas, objetivos y resultados de cada una de estas actividades llevando a cabo las teorías de estudios tanto gramaticales como socio interaccionales.

Esta es una actividad realizada en la secuencia didáctica perteneciente a la unidad 1, que realiza parte del subtema *Apariencias Físicas*. Este tema fue trabajado en la segunda clase del curso de español para que los estudiantes aprendieran a describirse para así realizar una pequeña presentación personal para los propios compañeros de sala de clases.

Durante esta actividad realizada en sala, comencé explicando un poco en el contexto que se trabajaría durante esta clase una canción por varias veces buscando verificar el grado de comprensión del documento.

Figura 1- Lo objetivo y subjetivo juntos de la mano

Diseño lo objetivo y subjetivo junto de la mano



A escuchar:

- 1) Escucha la canción *Ella y él* del intérprete y compositor Ricardo Arjona, ([sonymusic](https://www.youtube.com/watch?v=K6PXwxi4eJl), Colombia 1996).

<https://www.youtube.com/watch?v=K6PXwxi4eJl>

- 2) Después de escuchar completa los espacios en blanco en la letra:

<p>Ella es de La Habana, él de Nueva York Ella baila en _____, a él le gusta el Rock. Ella _____ besos en un burdel, mientras él se gradúa en U.C.L.A.</p> <p>Ella es medio marxista, él es _____ Ella _____ <u>ser</u> artista, él odia a los cubanos Él _____ en la estatua de la Libertad Y ella en su vieja Habana de la soledad.</p> <p>Él ha comido hamburguesas Ella moros con cristianos Él, el champagne con sus fresas Ella un mojito cubano Ella se fue de gira a Yucatán Y él de vacaciones al mismo lugar.</p> <p>Mulata hasta los pies, él rubio como el sol Ella no _____ inglés, y él menos español Él fue a _____ un trago sin sospechar Que iba a _____ el amor en aquel lugar.</p>	<p><i>¿Qué sabían Lenin y Lincoln del amor? Qué saben Fidel y Clinton del amor</i></p> <p>Ella _____ en su mesa, él _____ de la emoción Ella se llama Teresa y él se llama John Ella _____ hola chico, él _____ <u>hello</u> A ella no le _____ el pico, él _____ speak slow</p> <p>Él se guardó su bandera, ella olvidó los conflictos Él encontró la manera de que el amor salga invicto. La tomó de la mano y se la llevó El yanqui de la cubana se enamoró</p> <p>(Puente) (Coro)</p> <p>Ahora _____ en París Buscaron tierra neutral Ella _____ actriz, él es un tipo normal</p>
---	---

Fuente: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017, para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

Luego de pasar por esta práctica de audición, pasamos a rellenar la letra de la canción con aquellas palabras faltantes, las cuales podrían ser verbos que describieran alguna característica de ambos artistas dentro de la canción. Como tercer punto vino la lectura y el proceso de análisis que cada uno de los estudiantes tenía de la música rellena con las informaciones faltantes para luego ellos mismos tener la capacidad de describir al compañero de al lado.

Volviendo a la explicación anteriormente realizada en la parte teórica, podemos ver que en esta situación de descripción el hombre y la mujer se posicionan de una manera social que, probablemente en los años 80 o 90 era muy común realizar algún tipo de comentarios relacionados este tema de comparación, o hasta de hacer ver de mal forma el papel de la mujer, ya que en la antigüedad los hombres aún tenían aquel poder de pensamiento sin ser reprochado por alguien.

Desde otro punto de vista, en los tiempos de hoy en día realizar algunos comentarios o descripción igual a la música, ya que en los tiempos de hoy sería muy mal hablado, puesto que hoy en día tanto lo objetivo como lo subjetivo, lo histórico e ideológico han cambiado la forma de ver estos temas haciendo valer cada una de las opiniones. y de la misma manera respetando al otro.

FIGURA 2 - Gramática en un sentido social:

Diseño gramática en un sentido social



A sistematizar

3. Mira los videos otra vez y anota las formas distintas que usan para presentarse. Puedes anotar otras formas que conozcas:

Decir el nombre	decir dónde/con quién vive	Decir qué hace	otras informaciones

Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017, para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

Esta es una actividad seleccionada dentro de la unidad 1, “¿Quiénes somos?”, que tiene como objetivo principal saber identificar las formas de decir nuestro nombre, de dónde somos o que nos gusta hacer, subtema seleccionado “*Mi Mundo y yo.*” Partiendo de una base de contextualización de la actividad, fueron realizadas actividades de oralidad y audición anteriormente en las cuales muchas personas se presentaban de manera diferente dependiendo del lugar del mundo en el que vivían, lo que nos permitió exponer diversas maneras de entender y saber para luego realizar nuestra presentación propia.

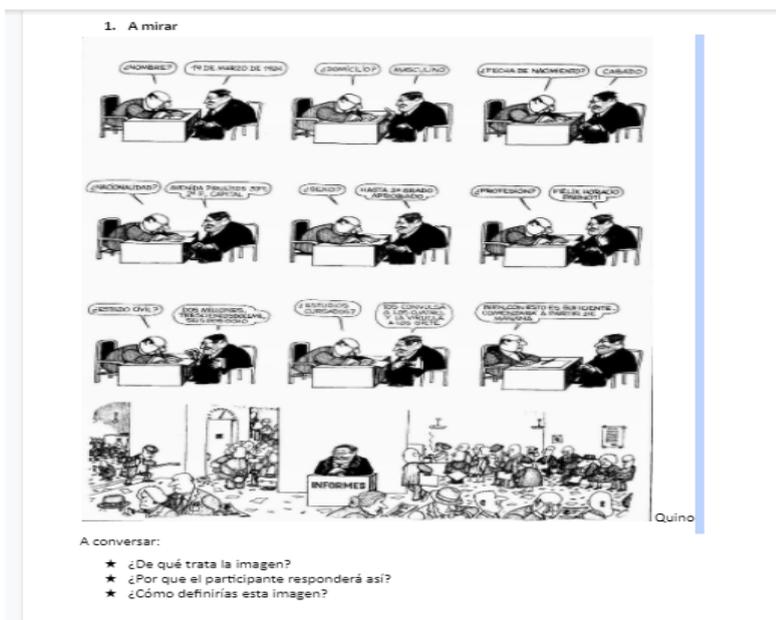
En esta parte de la actividad está destacada con la palabra *a sistematizar*, la cual en la gran parte del material encontramos estas secciones en donde trabajamos más en profundidad con la gramática, explicando así formas de conjugaciones verbales, formas de escrita formal y padrón, y de la misma manera a generar textos de con este aprendizaje, aquí el principal enfoque fue enseñar la gramática base pero de la misma manera no olvidar el cómo podemos usar la gramática dentro de la lengua hablada.

Se consiguió trabajar la sección siguiente que era escribir un poco de cada uno para así realizar una pequeña presentación para cada uno de los participantes de sala de clases. Con esta parte del comando *a sistematizar*, los

estudiantes entendieron que dentro del material didáctico si tendríamos actividades más adaptadas al aprendizaje de gramática en sí y que de la misma manera estos aprendizajes iban a ayudar más aún en la comunicación entre ellos mismos. Fue una actividad donde ellos debían marcar cada una de las diferentes formas de presentación personal y luego corregir sus formas escritas para su uso.

FIGURA 3 - Composición de texto y situación interaccional (ampliación de la situación, ampliación del vocabulario). Tres actividades escogidas.

Diseño Composición de texto y situación interaccional (ampliación de la situación, ampliación del vocabulario). Tres actividades escogidas.



Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017, para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

Para comenzar escogí esta imagen de la *Unidad 1: ¿Quiénes somos?*, con la temática de *presentaciones personales*, ya que es una ideal para comenzar a quebrar el hielo dentro de salas de clases y de la misma manera los estudiantes ver que, si no tenemos una comunicación interaccional entendible no podríamos tener un flujo de intercambios de ideas que nos lleven a un punto de entendimiento entre si. que nos ayudará a entender

Iniciamos esta unidad de trabajo con una imagen de Quino, Correspondiente a la 1° unidad de este material, La cual tiene como contexto una

entrevista de trabajo y así identificar el nivel de intelecto del personaje en cuestión para participar de una vaga de trabajo, esta imagen tuvo un objetivo de identificar los errores al momento de la entrevista para la generación de provocaciones hacia los estudiantes para ellos ver o entender que la importancia de comunicarse dentro de una sociedad y tener las ideas claras de cómo hablar con las personas con el tan reconocido término de interacción de la lengua.

Los tipos de preguntas realizados aquí abajo fue más que nada para realizar esa quiebra de hielo dentro de sala de clases y así ver las capacidades que cada uno de los estudiantes tenía como nivel básico de español para generación de frases y vocabulario de acuerdo al contexto visto dentro de la imagen, puesto que muchas veces pasaron por situaciones parecidas sin llegar a conclusiones por el desistimiento de la conversación, no dejándola que mantenga un flujo “normal” en cada una de las situaciones vividas.

Figura 3.1: Composición de texto y situación interaccional (ampliación de la situación, ampliación del vocabulario). Tres actividades escogidas.

Diseño Composición de texto y situación interaccional (ampliación de la situación, ampliación del vocabulario). Tres actividades escogidas.

UNIVERSIDAD DEL TOLIMA
Vea el siguiente video ¿La familia es?, página 7 millones de otros y reflexiona sobre cada testimonio para discutir las preguntas abajo.
Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=yqd1XbacNr4>



A escribir

1) responde las siguientes preguntas de acuerdo a los testimonios en el video.

a) De acuerdo a relatos de las personas del mundo, ¿cuál es la percepción de familia que cada uno de ellos tiene?

b) ¿Cuál es el amor crucial que tienen sobre sus familias?

c) De qué forma logran describir el amor por su familia?

d) Tienes algunos días que pases en conjunto con tu familia? ¿Qué actividades realizas?

Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017 para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

Esta es una de las actividades que fue escogida de la *Unidad 1: ¿Quiénes somos?*, del material didáctico con el principal tema sobre *Mi Familia*; y organizada con el objetivo de entender las formas de expresiones sociales que tenían cada uno de los estudiantes para hablar sobre su familia, en este caso fue realizada una actividad en donde previamente debían ver un video de sobre el tema de la clase: *Mi familia*; retirado de la página siete millones del otro, en el cual varios participantes de diferentes parte del mundo habla sobre ellos y su familia y el tipo de coneccion que sentían con ellos.

A medida que pasaba el video fui notando diferentes expresiones no solo emocionales sino que también faciales en los participantes del curso, debido a que en el video se encuentran los relatos de las personas y cómo ellas pueden recordar lo que siente con esta palabra sobre la familia. Luego de terminar de ver el video comentamos un poco sobre cuál de ellos les llamó la atención y cuales no, trayendo y cumpliendo así el primer objetivo de la clase que era sensibilizar con el otro y entender así como expresar debidos sentimientos de acuerdo a un acontecimiento.}

De esta manera cada uno de los participantes que realizó el pequeño debate argumentativo de los relatos de video los llevó más a sus formas de vivir con sus propias familias identificándose muchas veces con algunas semejanzas dentro de los relatos de experiencia. Por este medio nuestro objetivo es sensibilizar con el otro y argumentar sobre aquellas actividades sociales que ocurren en otros lugares del mundo son positivas o negativas y cómo ellas pueden llegar a ser semejantes con alguna situación que estemos pasando en la vida.

Entrando un poco más en la parte de la actividad escogía y preguntas elaboradas, estas fueron principalmente abordadas de acuerdo a los propios pensamientos que cada uno de los participantes podría tener al ponerse en la situación de uno de estos relatos, llevándolos así a sensibilizar y pensar sobre aquellos cuestionamientos que muchas veces podemos tener sobre nuestras familias.

Figura 3.2 Composición de texto y situación interaccional (ampliación de la situación, ampliación del vocabulario). Tres actividades escogidas.

Diseño Composición de texto y situación interaccional (ampliación de la situación, ampliación del vocabulario). Tres actividades escogidas.



A escuchar:

2) En conjunto de tus compañeros/as, escucha nuevamente la canción “De donde vengo yo” de la banda Chocquibtowny responde las preguntas a continuación de la canción.

DE DONDE VENGO YO

De donde vengo yo
La cosa no es fácil pero siempre igual
sobrevivimos
Vengo yo
De tanto luchar siempre con la nuestra nos
salimos
Vengo yo
Y aquí se habla mal pero todo está mucho
mejor

Vengo yo
Tenemos la lluvia el frío el calor
De la zona de los rapi mami papi
Tenemos problemas pero andamos happy
Comparsa también bailamos salsa
Y bajamos el río en balsa
El calor se siente eehh...
Y no hay problema pa' tomase su botella de
aguardiente

33

Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017 para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

En esta actividad de la *Unidad 2: “Nuestra identidad”*, con el tema de “Mi barrio, mi comunidad y mi entorno”, fue organizada con el objetivo de entender de dónde venimos para ser lo que somos hoy, para así tener conocimientos lingüísticos en forma de vocabularios de interpretación no solo de la música al ser escuchada, sino también leída e interpretada de cierta manera para identificarnos por medio de una música. De esta manera esta actividad dentro de sala de clases fue con este enfoque en la nueva creación de vocabularios y además de practicar con los verbos venir y conocer características del otro y de nuestro propio entorno en el que vivimos.

En esta parte de la unidad los estudiantes trabajaron la audición y lectura de la canción colocando así en práctica ambos sentidos al momento de la actividad para luego pasar a trabajar la identificación cultural y personal que cada uno de los participantes del grupo tiene. De esta manera se realizaron pequeñas presentaciones personales organizadas entre parejas de estudios para luego así realizar la presentación del otro compañero.

Entrando más aún en la actividad didáctica, fue escogida para trabajar todos los contenidos dentro de la secuencia didáctica hasta este punto, así logre identificar cada unas de las pequeñas dificultades que tenían los estudiantes aun

dentro del avance del curso, y crear nuevas actividades que les ayuden a dejar estas dificultades de lado para tener un mejor avance en el aprendizaje de la lengua. trabajamos así además de los verbos anteriormente mencionados, la gramática dentro de la lectura de la música y de la misma manera en la práctica de escrita en momentos no solo de interacción con la lengua, sino también en poner estas presentaciones escritas dentro del material didáctico para así generar contenidos propios de los estudiantes en el intercambio de las ideas luego de las presentaciones. Como profesora en este caso trabajé más como mediadora del tiempo y de anotaciones de aquellas pequeñas dificultades de algunos de los participantes.

Figura 4: Reconocimiento de que el léxico es dinámico;

Diseño Reconocimiento de que el léxico es dinámico;

s Ayuda



A sistematizar

3. Mira los videos otra vez y anota las formas distintas que usan para presentarse. Puedes anotar otras formas que conozcas:

Decir el nombre	decir dónde/con quién vive	Decir qué hace	otras informaciones

Comenzamos a practicar.

3. Ahora, presentate a los/as compañeros/as de clase. Usa las formas que aprendiste arriba. Realiza tu propia presentación personal en tu sala de clases, dando a conocer tus intereses

Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017 para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

Para comenzar seleccione esta actividad que está localizada en la *unidad 1, ¿Quiénes somos?*, con el subtema de *Mi Mundo y yo*. Esta actividad es muy interesante e importante para el aprendizaje y desarrollo de nuevos léxicos personales que pudo desarrollar cada uno de los participantes, puesto que después

de haber escuchado cada uno de los videos en español y comprender la diversas formas de pronunciación en aquellas preguntas como *¿Cuál es su nombre?*, *¿De donde es?*, *¿Nacionalidad?*, etc. pudiendo identificar de la misma manera diversas pronunciaciones del español.

En esta tabla se logró identificar diversas modalidades de hablar o decir frases en español, lo que ayudó mucho a los estudiantes que participaron de la clase a tener nuevos reconocimiento de léxico y vocabularios en el aprendizaje de español como lengua adicional. Así pudieron identificar muchas de las formas de presentación personal dentro de padrones formales e informales para luego llevar todo lo aprendido en práctica personal y desenvolver su propia presentación personal.

Figura 5: Cohesión:

Diseño Cohesión:

 **A escuchar:**

1) Escucha la canción *Ella y él* del intérprete y compositor Ricardo Arjona, (sonymusic, colombia 1996).
<https://www.youtube.com/watch?v=K6PXwi4eJl>

2) Después de escuchar completa los espacios en blanco en la letra:

<p>Ella es de La Habana, él de Nueva York Ella baila en _____, a él le gusta el Rock. Ella _____ besos en un burdel, mientras él se graduó en U.C.L.A.</p> <p>Ella es medio marxista, él es _____, Ella _____ ser artista, él odia a los cubanos Él _____ en la estatua de la Libertad Y ella en su vieja Habana de la soledad.</p> <p>Él ha comido hamburguesas Ella moros con cristianos Él, el champagne con sus fresas Ella un mojito cubano Ella se fue de gira a Yucatán Y él de vacaciones al mismo lugar.</p> <p>Mulata hasta los pies, él rubio como el sol Ella no _____ inglés, y él menos español Él fue a _____ un trago sin sospechar Que iba a _____ el amor en aquel lugar.</p> <p><i>(Puente)</i> Lo que las ideologías _____ al hombre</p>	<p><i>¿Qué sabían Lenin y Lincoln del amor? Qué saben Fidel y Clinton del amor</i></p> <p>Ella _____ en su mesa, él _____ de la emoción Ella se llama Teresa y él se llama John Ella _____ hola chico, él _____ hello A ella no le _____ el pico, él _____ speak slow</p> <p>Él se guardó su bandera, ella olvidó los conflictos Él encontró la manera de que el amor salga invicto. La tomó de la mano y se la llevó El yanqui de la cubana se enamoró</p> <p><i>(Puente)</i> <i>(Coro)</i></p> <p>Ahora _____ en Paris Buscaron tierra neutral Ella _____ actriz, él es un tipo normal Caminan de la _____, calle Campos Elíseos Como quien se burla del planeta y sus vicios.</p>
--	---

Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017, para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

Para comenzar con este análisis gramatical dentro de la actividad del material didáctico, seleccione esta imagen extraída de la *Unidad 1, ¿Quiénes*

somos?, con su propio subtema de *Apariencias Físicas* p8. En esta actividad podemos ver que comienza con el comando “A escuchar”, incentivando a los participantes a prestar atención en la música destinada para tener nuevos conocimientos de vocabularios en descripciones personales y de lugares dentro de un género, para esto los participantes escucharon la música primeramente sin tener acceso a la letra, para luego comenzar a rellenar la letra dentro del material, dando pequeñas pausas para entender aquellas palabras claves que hacen la música ser entendida y así asociar el nombre del tema con la actividad seleccionada.

Este método de trabajo fue creado principalmente para aumentar la sensibilidad auditiva de cada uno de los participantes del curso para así ellos mismo relacionar pequeñas palabras y transformarlas en ejemplos coherentes dentro de un contexto social interaccional. Para ello fue utilizado diccionario y así palabras que no fueran entendidas sean buscadas por ejemplos para su asociación a la lengua materna.

Este tipo de ejercicio ayudó mucho dentro de sala de clases para la generación de oraciones coherentes con la utilización del tiempo y espacio que se quería identificar, sea el dentro de la letra de la música como también en su actividad final de descripción personal.

Figura 5.1 Cohesión:

Diseño Cohesión:

A sistematizar

- 4) En la canción podemos identificar verbos regulares, que quiere decir, que repite la primera parte del verbo y cambia regularmente solamente al final. Ahora con la observación abajo, realiza tus propias conjugaciones para luego revisar en conjunto de tu clase.

Verbo de conjugación ar:

"*Caminan* de la mano, calle Campos Elíseos"

Infinitivo: Caminar

Yo camino

nosotros/nosotras caminamos

tú caminas

ustedes caminan

él /ella camina

ellos/ellas caminan

- 5) Ahora tú, conjúgalos y busca que otros verbos regulares que aparecen en la letra:

- a. "Ella no *habla* Inglés y él menos Español"

Infinitivo: Hablar

Yo _____

Nosotros/Nosotras _____

Tú _____

Ustedes: _____

Él /ella _____

Ellos/Ellas _____

- Es igual a los verbos: llamar(se), bailar, contestar, refugiar, etc...

- b. "Él *creo* en la Estatua de la Libertad"

Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017, para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

Secuencia didáctica seleccionada de la *Unidad 1, ¿Quiénes Somos?*, la cual está compuesta con su subtema de *apariencias físicas* p10. Dentro de esta Página como para terminar tenemos el comando "A sistematizar"; que se refiere a poner en práctica todo lo aprendido durante la clase, obteniendo así algunas utilidades y conjugaciones verbales en pequeños ejemplos para luego ellos mismos conjugar verbos regulares como primer punto focal de gramática, se les explica que estos verbos al ser conjugados su única función es modificar la última forma del verbo según su pronombre personal, y así dejar las descripciones personales o de lugares más coherentes al momento de ser escritas y compartidas oralmente dentro de sala de clases.

FIGURA 6: Conocimiento real de mundo;

Diseño Conocimiento real de mundo;



A ver

2. Mira los videos a seguir y anota la información que consigas identificar

:VIDEO 1: <https://www.youtube.com/watch?v=6zVm1UvmMtE>

- ¿Cuál es su nombre? _____
- ¿Y sus apellidos? _____
- ¿Cuál es su nacionalidad? _____
- ¿Qué otras informaciones presentadas consigues identificar?

VIDEO 2: <https://www.youtube.com/watch?v=hudNu664CDk>

- ¿Cuál es su nombre? _____
- ¿Y sus apellidos? _____
- ¿Cuál es su nacionalidad? _____
- ¿Qué otras informaciones presentadas consigues identificar?

VIDEO 3: <https://www.youtube.com/watch?v=gOCb3FHeyD0> ,
<https://www.youtube.com/watch?v=yMYvPeUpNbE>

- ¿Cuál es su nombre? _____
- ¿Y sus apellidos? _____
- ¿Cuál es su nacionalidad? _____
- ¿Qué otras informaciones presentadas consigues identificar?

Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017 para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

Para comenzar dentro del material tenemos esta pequeña actividad correspondiente a la *Unidad 1, ¿Quiénes Somos?*, como tema de *Mi mundo y yo*. Esta es una actividad de reconocimiento en español utilizando más que nada la audición e identificando las diversas formas que tenemos de presentarnos en español y cómo este conocimiento nos llevó al uso real de la lengua, el tener el primer contacto de audición con diferentes audio*videos de personas de América latina y Caribe realizando su propia presentación personal y como esta nos ayudó a viajar más allá de las fronteras y así escuchar el uso real de la lengua viva.

En esta primera tarea del material didáctico, los estudiantes debían identificar ciertas características pedidas dentro del material didáctico tales como el nombre de la persona, donde vive y que es lo que le encantaba hacer. en el comienzo de los videos no entendían muy bien las cosas que estaban diciendo puesto que todos los videos fueron repetidos en varias oportunidades, de esta manera los estudiantes pudieron ver las diferencias de tonalidad al pronunciar muchas veces las mismas palabras.

Esta fue una actividad de reconocimiento de utilización de la oralidad, la lengua viva y en uso, puesto que con esto ayudaría a focalizar en las diferentes maneras de entonaciones que tenemos en el español, y no solo esto en los diversos vocabularios que podían obtener mediante los videos.

llevándolo más al contexto que ANTUNES, 2007. nos explicó en su teoría que la lengua para ser aprendida debe estar siempre en intercambio e interacción ya que por medio de esto podemos tener un mejor aprendizaje de ella, entender y comprender la lengua adicional. Tener ese contacto vivo facilita en muchas ocasiones el aprendizaje de ella, y de la misma manera ayuda a socializar de una forma más interactiva con los hablantes nativos de ella.

De esta manera, ANTUNES, 2007 y BAKHTIN, 1926 no dicen que, el proceso de aprendizaje de una lengua adicional es por medio de la interacción social ya que sin ella no tendríamos las prácticas sociales para comunicar o entender una lengua en aprendizaje con su uso vivo, continuo y social, puesto que por medio de las diversas culturas, ideologías y creencias podemos tener interacción al momento de aprender sea un idioma, una teoría o hasta una cuenta de matemáticas, la interacción dentro del aprendizaje es lo principal.

FIGURA 7: Conocimiento de las normas sociales de la lengua

Diseño Conocimiento de las normas sociales de la lengua



UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO AMERICANA - UNILA

A conversar

1. Observa en el texto como Sabrina describe su familia. Después describe tu familia a tus compañeros de clase para que se conozcan mejor.

Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017 para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

Esta actividad fue seleccionada de la *Unidad 1, ¿Quiénes Somos?* con el subtema de *Mi Familia*, p21. La actividad fue clasificada en este punto puesto que el principal objetivo que tenía era leer un texto que nos hablaba sobre los diferentes tipos de familias que existen dentro de una sociedad y como estas estaban compuestas, en su cadena familiar, sean casados, solteras o casamientos por segunda vez.

Fue una actividad en la cual trabajamos todo lo aprendido durante la unidad número uno, en las cuales practicamos las diferentes formas y maneras que puedan existir para describir lugares, objetos y personas y de la misma manera a como realizar una presentación personal para los integrantes de la clase.

Fue una actividad de reconocimiento de vocabularios y de la misma manera reconocimiento de la lengua en uso con sus reglas (gramaticales para actividades de escritura como también en su oralidad). Y dentro de este reconocimiento realizar un feedback para así los estudiantes ir sabiendo las dificultades con las que comenzaron y como durante el andamio del curso fueron avanzando tanto en conocimientos propios como en comun.

Por medio de este trabajo pudimos lograr ambas teorías tanto BAKHTIN, 1926. cuando ANTUNES, 2007. Se complementen de cierta manera para entregar esta metodología de trabajo tanto en lo interaccional como en lo gramatical, y mediante este proceso logramos trabajar la gramática de una manera diferente incluyéndose en actividades de interacción y de la misma manera en actividad donde la lengua es activa, viva y eficaz en el momento de aprendizaje.

FIGURA 8: CONOCIMIENTO DE LOS RECURSOS DE TEXTUALIZACIÓN

Diseño CONOCIMIENTO DE LOS RECURSOS DE TEXTUALIZACIÓN



A ver:

4) Mira las siguientes imágenes y discute en conjunto con tus compañeros/as, ¿De qué manera crees que estas imágenes son una representación de tu identidad cultural?, Recuerda utilizar verbos ya trabajados en clases.



Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017 para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

Para comenzar el análisis de esta actividad, primeramente seleccione esta desde la *Unidad 2*, con el subtema de *Nuestra Identidad*, que de acuerdo a la selección de análisis dentro de esta actividad podemos identificar como los recursos de textualización son utilizados, ya que de acuerdo a actividades trabajadas anteriormente logramos intercambiar ideas culturales, sociales en diferentes tipos o espacios en donde se está en contacto con la lengua en aprendizaje.

Está en una actividad de discusión oral que está siendo trabajada a lo largo del material dentro de aquellas otras actividades que la complementan, ya que al ser un material didáctico elaborado para el aprendizaje de una lengua adicional en métodos de interacción, no llevó a aprender el uso de la lengua viva.

Al momento de elaborar esta actividad dentro del material didáctico tuve en mente tres puntos importantes los que fueron didáctica, práctica y forma en la que los estudiantes irían a participar dentro de la actividad la cual correspondía a intercambio de ideas culturales, como lo mencione anteriormente fue una diversidad de estudiantes dentro de sala de clases, ya que eran participantes de diferentes estado de brasil y de nuestra misma triple frontera.

FIGURA 8.1 CONOCIMIENTO DE LOS RECURSOS DE TEXTUALIZACIÓN

Diseño conocimiento de los recursos de textualización



A practicar:

Escribelos a tus compañeros sobre la imagen que más representa tu cultura, puede ser con respecto a la música, alimentación, costumbres o tradiciones. Utiliza verbos trabajados en clases, formas de describir lugares y conjugaciones verbales.

Fuente Idem: imagen retirada del propio material didáctico elaborado en 2017 para la enseñanza de español en el proyecto de extensión español en la triple frontera.

En la secuencia le sigue esta actividad seleccionada de la misma unidad mencionada anteriormente, (*unidad 2; Nuestra Identidad*), la cual corresponde a la finalización de la clase de este día. todas las actividades en sí dentro del material didáctico fueron elaboradas bajo un concepto general el cual sería la unidad en sí, para luego dividirlos por temas y estos temas y subtemas, es por esto que siempre estábamos trabajando en este sentido de pre lectura, lectura y poslectura. para así identificar aquellas dificultades en el comienzo de la actividad, la cual eran muchas veces por cosas de vocabularios que no lograban entender la idea central de aquellas actividades, para luego pasar por el enfoque de la actividad con conocimientos de vivencias reales de determinadas culturas, para luego cada uno de los estudiantes interacción con su propia historia de vida.

6. Conclusión

Para concluir con este trabajo, como primer punto, podemos ver como la lengua y la gramática se asemejan en la enseñanza de una lengua adicional y como cada una de ellas es complemento de la otra en los procesos de interacción social dentro y fuera de sala de clases, es por esto que dentro del material en sí se lograron trabajar de tal manera que los propios estudiantes entendían que primeramente debemos comunicarnos para luego aprender las reglas gramaticales en este caso para desenvolver diferentes actividades dentro del material.

Como segundo punto fundamental fueron los objetivos logrados tanto personalmente como profesionalmente no solo en la confección del material sino también en el saber sobre llevar cada una de las actividades didácticas y de la misma manera complementar estas con ideas de la vida cotidiana de cada uno de los estudiantes.

Nuestro tercer punto y último fue demostrar cómo la teoría es basada en la práctica y cómo estas se asemejan de manera tal que además de ser un material didáctico cultural, ideológico y social este también fue elaborado desde los procesos de aprendizaje socio interaccional en conjunto de la gramatical, es por esto que dentro de los análisis hechos y presentados del propio material pudimos apreciar como la gramática realizaba parte en cada una de las actividades, pudiendo ser lexical, gramatical, con actividades de textualización entre otras.

Por otra parte es posible dar a entender que, primeramente ambos teórico estudiados se complementan en sus análisis de investigación debido a que ellos utilizan el enfoque de enseñanza por medio de la interacción social en el uso de la lengua y como esta se compone con la ayuda de la gramática dentro de aquellas actividades donde esta se hace presente.

Dentro de esta contextualización realicé un proceso de espacio tiempo dividido en tres momentos diferentes de enseñanza y aprendizaje dentro del curso de español y la elaboración del material didáctico,

a) mi proceso de aprendizaje didáctica: aquí fue el momento donde más tuve contradicciones al enseñar una lengua adicional, ya que en primer lugar, siempre encontraba que era necesario este término gramática y sus funciones dentro del aprendizaje de una lengua, con esto no digo que no lo sea, pero en el enfoque del material didáctico no era necesario tener ese tipo de enseñanza tradicional, ya que el objetivo era lo socio interaccionista de la lengua;

b) mis propias contradicciones y preocupaciones dentro del curso: Unas de las preocupaciones que siempre me llevaba a la sala de clases era si los participantes del curso estaban entendiendo nuestro trabajo ya que dentro de sala de clases siempre tenía aquellas preguntas *¿profesora, será que aprenderemos gramática hoy?; ¿No entiendo esto pues no existe gramática en este curso?* Fueron muchas preguntas más o menos así, ya que para los participantes era más interesante aprender la gramática que la propia lengua en uso.

Muchas veces me complicaba al momento de decir y hacerles saber que el curso estaba dedicado principalmente al uso de la lengua en interacción y no a los usos gramaticales de la lengua, ya que por una parte ellos iban a tener la gramática implementada dentro de cada una de las actividades, sean ellas de reconocimiento de verbos, lecturas, descripciones etc;

c) Momento de aprendizaje en el proyecto de extensión y realización del material didáctico: en cuanto iban pasando los meses dentro del proyecto y curso de español fui teniendo aprendizajes muy personales en el momento de repensar una actividad, ya que primero debemos tener en cuenta los momentos de interacción dentro de sala de clases, puesto que, es un proceso muy valioso que nos ayuda hasta cuestionarnos los métodos y estrategias escogidas para cada una de las actividades elaboradas.

Para mi fue un momento de dificultad de entender esta manera de enseñanza de una lengua, ya que siempre en los cursos de lengua adicional lo primero que aprendemos es gramática y no como esta es implementada de manera social, cultural e interaccional. Ahora entiendo que, lo principal es enseñar la lengua en uso cotidiano como lengua viva para así tener un mejor desenvolvimiento dentro de la sociedad que se estuviera conociendo y aprendiendo una lengua adicional.

Referencias bibliográficas

ANTUNES, I. **Muito além da gramática: por um ensino de línguas sem pedras no caminho**. Parábola: São Paulo, 2007

ROCHA, C; MACIEL,R. **Línguas estrangeiras e formação cidadã: por entre discurso e prática**. Novas perspectivas em lingüística aplicada vol.33. Campinas SP: pontes editores 2º edição 2015 edição ampliada.

QUEIROZ, E; DELFINO, P. **Gêneros textuais na perspectiva sociointeracionista e do letramento: analisando do livro didático**. 2017 disponible en:
https://editorarealize.com.br/editora/anais/conedu/2017/TRABALHO_EV073_MD1_S_A8_ID6450_08092017164232.pdf

VOLOSHNOV, V.N.;9 BAKHTIN, M. **Discurso na vida e discurso na arte**. editorial e 1926

ANEXOS

- Material didático.
-